

**PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN MAHASISWA PADA MATA  
KULIAH *TARJAMAH FAURIYYAH* DI JURUSAN PENDIDIKAN  
BAHASA ARAB UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA TAHUN  
AKADEMIK 2021/2022**



**SKRIPSI**

Diajukan Kepada Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Untuk Memenuhi Sebagian Syarat Memperoleh  
Gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd)

Disusun Oleh:

**AMILATUL MACHFIYAH**

**NIM: 18104020051**

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA**

**2022**

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Amilatul Machfiah

Nim : 18104020051

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul “Problematika Penerjemahan Mahasiswa pada Mata Kuliah *Tarjamah Fauriyah* di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Tahun Akademik 2021/2022” adalah hasil karya saya sendiri dan bukan plagiasi dari hasil penelitian orang lain, kecuali dalam bentuk kutipan yang telah dicantumkan sumbernya.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya. Atas perhatiannya saya ucapkan terimakasih.

Yogyakarta, 28 Juni 2022

Yang menyatakan,



Amilatul Machfiah  
NIM. 18104020051

## SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Amilatul Machfiyah

NIM : 18104020051

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Dengan ini menyatakan bahwa saya benar-benar berjilbab dengan kesadaran dan tanpa paksaan dari pihak manapun dan saya tidak akan menuntut kepada pihak Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah Strata Satu saya), jika dikemudian hari terdapat suatu masalah bukan menjadi tanggung jawab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Demikian surat pernyataan ini saya buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya. Atas perhatiannya saya ucapkan terima kasih.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 28 Juni 2022  
Yang menyatakan,



Amilatul Machfiyah  
NIM. 18104020051

## SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Hal : Persetujuan Skripsi  
Lamp : 1 (satu) naskah skripsi

Kepada:  
Yth. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
di-Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr.Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Amilatul Machfiah  
NIM : 18104020051  
Judul Skripsi : “Problematika Penerjemahan Mahasiswa pada Mata Kuliah Tarjamah Fauriyyah di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Tahun Akademik 2021/2022”

Sudah dapat diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk gelar Sarjana Strata Satu Pendidikan Bahasa Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi saudara tersebut diatas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 28 Juni 2022

Pembimbing,



**Dr. Muhammad Jafar Shodiq, S.Pd.I., M.S.I.**

**NIP. 19820315 201101 1 011**

## KARTU BIMBINGAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nama Mahasiswa : Amilatul Machfiah  
NIM : 18104020051  
Pembimbing : Dr. Muhammad Jafar Shodiq, S.Pd.I., M.S.I  
Judul Skripsi : Problematika Penerjemahan Mahasiswa pada Mata Kuliah  
Tarjamah Fauriyyah di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN  
Sunan Kalijaga Yogyakarta Tahun Akademik 2021/2022  
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

No	Tanggal	Bimbingan ke-	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1.	4 Februari 2022	1	Perbaikan Proposal	
2.	18 Februari 2022	2	ACC Proposal	
3.	23 Februari 2022	3	Seminar Proposal	
4.	11 Maret 2022	4	Perbaikan Instrumen	
5.	26 Mei 2022	5	Bimbingan Bab 1-2	
6.	8 Juni 2022	6	Bimbingan Bab 1-3	
7.	13 Juni 2022	7	Bimbingan Bab 1-5	
8.	28 Juni 2022	8	ACC Skripsi	

Yogyakarta, 28 Juni 2022

Pembimbing,



**Dr. Muhammad Jafar Shodiq, S.Pd.I., M.S.I.**

**NIP. 19820315 201101 1 011**

## PERBAIKAN TUGAS AKHIR



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513056 Fax. (0274) 586117 Yogyakarta 55281

### PERBAIKAN TUGAS AKHIR

Nama : AMILATUL MACHFIYAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 18104020051  
Semester : VIII  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Dosen Penasihat Akademik : Dr. Rohmatun Lukluk Isnaini, S.Pd.I., M.Pd.I.  
Judul Tugas Akhir : PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN MAHASISWA PADA MATA KULIAH TARJAMAH FAURIYYAH DI JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA TAHUN 2021/2022

Setelah mengadakan ujian Tugas Akhir saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan Tugas Akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No.	Topik	Halaman	Uraian
1.	المخلص	xiii	- Ganti في طلب وكتابة menjadi بحث تطبيقات - Penulisan تطبيقات

Yogyakarta, 06 Juli 2022

Yang menyerahkan

Dr. Muhammad Jafar Shodiq, S.Pd.I., M.S.I  
19820315 201101 1 011



### PERBAIKAN TUGAS AKHIR

Nama : AMILATUL MACHFIYAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 18104020051  
Semester : VIII  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Dosen Penasihat Akademik : Dr. Rohmatun Lukluk Isnaini, S.Pd.I., M.Pd.I.  
Judul Tugas Akhir : PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN MAHASISWA PADA MATA KULIAH  
TARJAMAH FAURIYYAH DI JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB UIN  
SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA TAHUN 2021/2022

Setelah mengadakan ujian Tugas Akhir saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan Tugas Akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No.	Topik	Halaman	Uraian
1.	المخلص	xii	Perbaiki pada tulisan Arab
2.	Motto	vi	Perbaiki terjemah ayat Al-Qur'an
3.	Teori	34	Tambahkan data mata kuliah Tarjamah Fauriyyah di Prodi
4.	Metode	37	Tambahkan kriteria informan
5.	Hasil dan Pembahasan	85	Berikan tabel kesimpulan upaya mahasiswa & dosen
6.	Saran	87	Tambahkan saran untuk mahasiswa, dosen, dan prodi

Yogyakarta, 06 Juli 2022  
Yang menyerahkan

Dr. Agung Setyawan, S.Pd.I., M.Pd.I.  
19871121 201303 1 002



### PERBAIKAN TUGAS AKHIR

Nama : AMILATUL MACHFIYAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 18104020051  
Semester : VIII  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Dosen Penasihat Akademik : Dr. Rohmatun Lukluk Isnaini, S.Pd.I., M.Pd.I.  
Judul Tugas Akhir : PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN MAHASISWA PADA MATA KULIAH  
TARJAMAH FAURIYYAH DI JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB UIN  
SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA TAHUN 2021/2022

Setelah mengadakan ujian Tugas Akhir saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan Tugas Akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No.	Topik	Halaman	Uraian
1.	Penulisan		- Footnote - Tulisan tata kalimat diubah menjadi tata bahasa - Penulisan huruf kapital - Spasi Tabel dan daftar pustaka
2.	Abstrak	xi	Tambahkan 4-5 kata kunci
3.	Kata pengantar	x	Tambahkan tandatangan
4.	Saran	87	Tambahan saran peneliti selanjutnya

Yogyakarta, 06 Juli 2022  
Yang menyerahkan

Nurul Huda, S.S., M.Pd.I.  
19821026 201503 1 004



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513056 Fax. (0274) 586117 Yogyakarta 55281

### PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1688/Un.02/DT/PP.00.9/07/2022

Tugas Akhir dengan judul : PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN MAHASISWA PADA MATA KULIAH  
TARJAMAH FAURIYYAH DI JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB UIN  
SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA TAHUN 2021/2022

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : AMILATUL MACHFIYAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 18104020051  
Telah diujikan pada : Rabu, 06 Juli 2022  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

#### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Muhammad Jafar Shodiq, S.Pd.I., M.S.I

SIGNED

Valid ID: 62e0ed3ee4519



Penguji I

Dr. Agung Setiyawan, S.Pd.I., M.Pd.I.

SIGNED

Valid ID: 62e1eb6c0465e



Penguji II

Nurul Huda, S.S., M.Pd.I.

SIGNED

Valid ID: 62e0ef5849cf6



Yogyakarta, 06 Juli 2022

UIN Sunan Kalijaga

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Prof. Dr. Hj. Sri Sumarni, M.Pd.

SIGNED

Valid ID: 62e23fae10dd0

## MOTTO

وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا (4)

*“Dan barangsiapa bertaqwa kepada Allah, niscaya Dia menjadikan kemudahan baginya dalam urusannya”. (QS. At-Thalaq 65:4)<sup>1</sup>*



---

<sup>1</sup> Departemen Agama RI, *Al-Qur'ān dan Terjemahnya* (Bandung: Sygma Creative Media Corp, 2009).

## HALAMAN PERSEMBAHAN

*Skripsi ini saya persembahkan untuk,*

*Almamater tercinta Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*

*Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga*

*Yogyakarta*



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي انعمنا بنعمة الإيمان و الإسلام و الصلاة و السلام على سيدنا محمد خير الأنام، و على اله و اصحابه و تابعه على الدوام، أشهد أن لا اله إلا الله وحده لا شريك له، و أشهد أن محمدا عبده ورسوله.

Tiada untaian kata yang dapat penulis ucapkan kecuali rasa puji dan syukur kehadiran Allah SWT, karena atas segala rahmat, taufiq, serta karunia-Nya, penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Shalawat beserta salam senantiasa terlimpahkan kepada Nabi Agung Muhammad SAW yang telah membawa petunjuk kebenaran dan menuntun umatnya ke jalan keselamatan menuju ridho Allah SWT.

Penulisan skripsi ini merupakan penelitian lapangan yang berjudul “Problematika Penerjemahan Mahasiswa pada Mata Kuliah *Tarjamah Fauriyyah* di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Tahun Akademik 2021/2022”, sebagai karya ilmiah untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Arab di Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Penulis menyadari bahwa dalam penyusunan skripsi ini tidak akan terwujud tanpa adanya bantuan, bimbingan, dan arahan dari berbagai pihak. Maka dengan segala kerendahan hati, melalui tulisan ini penulis ingin menyampaikan rasa terimakasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Phil. Al Makin, S.Ag., M.A., selaku Rektor UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Ibu Prof. Dr. Hj. Sri Sumarni M.Pd., selaku Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
3. Bapak Dr. Nurhadi, M.A., selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
4. Bapak Nurul Huda, S.S., M.Pd.I., selaku Sekretaris Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
5. Ibu Dr. Rohmatun Lukluk Isnaini, S.Pd.I., M.Pd.I., selaku Dosen Penasehat Akademik yang telah memberikan bimbingan, arahan dan saran selama proses pendidikan.
6. Bapak Dr. Muhammad Jafar Shodiq, S.Pd.I, M.S.I., selaku Dosen Pembimbing Skripsi yang telah meluangkan waktu dan tenaga dengan penuh kesabaran, ketelitian, serta memberikan motivasi, saran dan kritik yang membangun demi terselesaikannya skripsi ini.
7. Segenap dosen dan karyawan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta yang telah memberikan ilmu dan bantuan demi kelancaran proses perkuliahan.
8. Teman-teman mahasiswa PBA angkatan 2019 dan dosen pengampu mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* yang telah membantu dan bekerjasama dengan baik, sehingga penelitian ini dapat berjalan dengan lancar.
9. Kedua orang tua tercinta bapak Abdul Aziz dan almarhumah ibu Siti Fatimah, terimakasih atas segala doa, kasih sayang, motivasi dan nasihat yang telah diberikan selama ini. Adikku tersayang Azalia Fazayanal Maula

dan seluruh keluarga besar, terimakasih telah mendoakan, mendukung, dan memberikan semangat serta motivasi kepada saya.

10. Sahabat-sahabatku tersayang yang selalu menemani, Ailiza, Ifa, Resma, Dini, Rahmi dan teman-teman yang tidak bisa penulis sebutkan satu persatu, terimakasih telah banyak memberikan semangat, motivasi, dan saran, serta selalu ada saat suka maupun duka, terutama saat penyusunan skripsi ini.
11. Untuk sahabat-sahabat PBA angkatan 2018 khususnya PBA-B, teman-teman PLP di MTsN 2 Gunung Kidul, serta teman-teman KKN di desa Mutihan. Terimakasih atas segala kenangan yang kita ukir bersama selama menuntut ilmu di kampus tercinta ini.
12. Seluruh pihak yang telah berjasa dalam penyusunan skripsi ini yang tidak dapat penulis sebutkan satu persatu.

Penulis hanya dapat berdo'a semoga Allah SWT membalas kebaikan yang berlipat ganda kepada semua pihak. Kemudian, penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kesempurnaan, oleh karena itu kritik dan saran yang membangun sangat penulis harapkan demi perbaikan di masa mendatang.

Yogyakarta, 30 Juni 2022

Penulis,



Amilatul Machfiyah  
NIM. 18104020051

## ABSTRAK

Amilatul Machfiyah, *Problematika Penerjemahan Mahasiswa pada Mata Kuliah Tarjamah Fauriyyah di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Tahun Akademik 2021/2022*. Skripsi. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2022.

Latar belakang penelitian ini adalah rendahnya keterampilan mahasiswa dalam menerjemah bahasa Arab secara langsung. Oleh karena itu, tujuan penelitian ini adalah untuk memperoleh data tentang problematika penerjemahan mahasiswa pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* di jurusan Pendidikan Bahasa Arab dan mengetahui berbagai upaya yang dilakukan dalam mengatasi problematika penerjemahan mahasiswa.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif. Sumber data dan subyek penelitian ini yaitu dosen pengampu mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* dan mahasiswa yang mengikuti mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah*. Adapun teknik pengumpulan data pada penelitian ini melalui observasi, wawancara, dan dokumentasi. Sedangkan teknik analisis data yang digunakan adalah reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa (1) Problematika penerjemahan mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* dari aspek linguistik adalah kurangnya penguasaan kaidah bahasa Arab, kurangnya penguasaan kosakata, kesulitan menyusun terjemahan ke dalam bahasa Indonesia, dan perkembangan bahasa, sedangkan dari aspek non-linguistik adalah perbedaan sosial-budaya, kurangnya pemahaman terhadap tema yang akan diterjemah, rasa enggan dan bosan saat menerjemah, dan tingkat kemampuan mahasiswa yang beragam. (2) Upaya yang dilakukan mahasiswa dalam mengatasi problematika menerjemah yaitu mencari dan menulis arti kosakata yang belum diketahui, membaca teks-teks berbahasa Arab, menonton video-video berbahasa Arab, dan membiasakan latihan menerjemah secara mandiri. Sedangkan upaya yang dilakukan dosen yaitu, memerintahkan mahasiswa untuk mendiskusikan kosakata dalam teks bahasa Arab melalui aplikasi e-learning, menghimbau mahasiswa untuk berani menerjemah, mengajak mahasiswa untuk mengikuti seminar bahasa Arab dan memperbanyak latihan menerjemah.

**Kata Kunci:** Problematika, Penerjemahan, Bahasa Arab, *Tarjamah Fauriyyah*

## الملخص

عامله المخفية ، مشاكل الترجمة لدى الطلبة في درس الترجمة الفوريّة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا سنة دراسية 2021/2022. البحث. يوكياكرتا: كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا، 2022.

خلفية هذا البحث هي ضعف مهارة الطلبة في الترجمة الفورية. لذلك، كان الغرض من هذا البحث هو الحصول على بيانات عن مشاكل الترجمة للطلبة في درس الترجمة الفوريّة في قسم تعليم اللغة العربية ومعرفة الجهود المختلفة المبذولة لحل مشاكل الترجمة لدى الطلبة.

هذا البحث هو بحث نوعي. مصادر البيانات وموضوعات هذا البحث هم المحاضر لهذا الدرس "ترجمة فورية" والطلبة الذين يتلقون بهذا الدرس. و تقنيات جمع البيانات هذا البحث من خلال الملاحظة، والمقابلة، والتوثيق. و أما تقنيات تحليل البيانات المستخدمة هي تقليل البيانات وعرض البيانات واستنتاجات.

كانت النتائج لهذا البحث تشير إلى أن (1) مشاكل الترجمة للطلبة بقسم تعليم اللغة العربية في درس الترجمة الفوريّة من جانب اللغوي هي عدم تمكن القواعد العربية كالنحو و الصرف و نقصان في إتقان المفردات، وصعوبة في ترتيب الترجمات إلى اللغة الإندونيسية، و تطوير اللغة، بينما من جانب غير اللغوي هي إختلاف الإجماعي و الثقافة، و عدم الفهم في الموضوعات التي تراد ترجمتها و شعور بالاحجام والسامة عند الترجمة، و تفاوت قدرة الطلبة المتنوعة. (2) السعي الذي عمله الطلبة لحل مشاكل الترجمة مثل بحث معاني المفردات التي كانت غير معروفة، وقراءة النصوص العربية، ومشاهدة مقاطع الفيديو العربية، والتعود على تمارين الترجمة المستقلة. مع أن الجهود التي يبذلها المحاضر هي توجيه الطلبة لمناقشة المفردات في النصوص العربية عبر تطبيق التعلم الإلكتروني، وتشجيع الطلبة على الجراة للترجمة، ودعوة الطلبة لحضور الندوات العربية وزيادة تمارين الترجمة.

**الكلمات المفتاحية:** مشاكل، ترجمة، اللغة العربية، الترجمة الفوريّة



## PEDOMAN TRANSLITERASI

Pedoman Transliterasi Arab-Latin yang digunakan dalam penyusunan skripsi ini berpedoman pada Surat Keputusan Bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, Nomor: 158 Tahun 1987 dan Nomor: 0543b/U/1987. Berikut ini daftar huruf-huruf Arab dan transliterasinya dengan huruf latin:

### A. Konsonan Tunggal

Fonem konsonan bahasa Arab yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf dan sebagian dilambangkan dengan tanda dan sebagian lain lagi dilambangkan dengan huruf dan tanda sekaligus.

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Keterangan
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	Ṡa	Ṡ	Es (dengan titik diatas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ḥa	Ḥ	Ha (dengan titik dibawah)
خ	Kha	Kh	Ka dan Ha
د	Dal	D	De

ذ	Ẓal	Ẓ	Zet (dengan titik diatas)
ر	Ra	R	Er
ز	Zai	Z	Zet
س	Sin	S	Es
ش	Syin	Sy	Es dan Ye
ص	Ṣad	Ṣ	Es (dengan titik dibawah)
ض	Ḍad	Ḍ	De (dengan titik dibawah)
ط	Ṭa	Ṭ	Te (dengan titik dibawah)
ظ	Ẓa	Ẓ	Zet (dengan titik dibawah)
ع	‘Ain	‘	Koma terbalik di atas
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa’	F	Ef
ق	Qaf	Q	Qi
ك	Kaf	K	Ka
ل	Lam	L	El
م	Mim	M	Em

ن	Nun	N	En
و	Wau	W	We
هـ	Ha	H	Ha
ء	Hamzah	‘	Apostrof
ي	Ya’	Y	Ye

## B. Vokal

Vokal bahasa Arab, seperti vokal bahasa Indonesia, terdiri dari vokal tunggal atau monoftong dan vokal rangkap atau diftong.

### 1. Vokal Tunggal

Vokal tunggal bahasa Arab yang lambangnya berupa tanda atau harakat transliterasinya sebagai berikut:

Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
َ	Fathah	A	A
ِ	Kasrah	I	I
ُ	Dammah	U	U

### 2. Vokal Rangkap

Vokal rangkap bahasa Arab yang lambangnya berupa gabungan antara harakat dan huruf, transliterasinya gabungan huruf, yaitu:

Harakat dan Huruf	Nama	Huruf Latin	Nama
ا...ي	Fathah dan Ya	Ai	a dan i
ا...و	Fathah dan Wau	Au	a dan u

Contoh:

بَيْنَكُمْ : *Bainakum*

قَوْل : *Qaul*

### C. Maddah

*Maddah* atau vokal panjang yang lambangnya berupa gabungan antara harakat dan huruf, transliterasinya berupa huruf dan tanda, yaitu:

Harakat dan Huruf	Nama	Huruf dan Tanda	Nama
ا...ا...ي	Fathah dan alif atau ya	Ā	a dan garis di atas
ي = ي	Kasrah dan ya	Ī	i dan garis di atas
و...و	Dammah dan wau	Ū	u dan garis di atas

### D. Ta' Marbutah

Transliterasi untuk ta marbutah ada dua, yaitu:

#### 1. Ta' marbutah hidup

*Ta marbutah* yang hidup atau mendapat harakat *fathah*, *kasrah* dan *dhammah*, transliterasinya adalah /t/.

#### 2. Ta' marbutah mati

*Ta marbutah* yang mati atau mendapat harakat sukun, transliterasinya adalah /h/.

Kalau pada suku kata yang akhir katanya *ta marbutah* diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang al, serta bacaan kedua kata itu terpisah maka *ta marbutah* itu ditransliterasikan dengan /h/.

Contoh:

رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ : *Rauḍah al-atfāl*

#### **E. Syaddah (Tasydid)**

*Syaddah* atau *tasydid* yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda, tanda *syaddah* atau tanda *tasydid*. Dalam transliterasi ini tanda *syaddah* tersebut dilambangkan dengan huruf, yaitu huruf yang sama dengan huruf yang diberi tanda *syaddah* itu.

Contoh : رَبَّنَا - *rabbānā*

#### **F. Kata Sandang**

Kata sandang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf, yaitu: ال. Namun, dalam sistem transliterasinya kata sandang itu dibedakan antara kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsyiah dengan kata sandang yang diikuti oleh huruf qomariah.

##### 1. Kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsyiah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsyiah ditransliterasikan sesuai dengan bunyinya, yaitu huruf /I/ diganti dengan huruf yang sama dengan huruf yang langsung mengikuti kata sandang itu.

Contoh:

السَّمَاء : *As-samā'*

الشَّمْسُ : *Asy-syams*

## 2. Kata sandang yang diikuti oleh huruf qamariah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf qamariah ditransliterasikan sesuai dengan aturan yang digariskan di depan dan sesuai dengan bunyinya.

Contoh:

الْقُرْآنُ : *Al-Qur'ān*

الْقِيَّاسُ : *Al-Qiyās*

## G. Hamzah

Hamzah ditransliterasikan dengan apostrof, itu hanya terletak di tengah dan di akhir kata. Bila hamzah terletak di awal kata, maka tidak dilambangkan, karena dalam tulisan Arab berupa alif.

Contoh: أَكَلَ – *akala*

## H. Penulisan Kata

Pada dasarnya setiap kata, baik fi'il, isim maupun huruf, ditulis terpisah. Bagi kata-kata tertentu yang penulisannya dengan huruf Arab yang sudah lazim dirangkaikan dengan kata lain karena ada huruf atau harakat yang dihilangkan maka dalam transliterasinya ini penulisan kata tersebut bisa dilakukan dengan dua cara: bisa dipisah perkata dan bisa pula dirangkaikan.

Contoh: وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

- Wa innallāha lahuwa khair ar-rāziqīn
- Wa innallāha lahuwa khairur-rāziqīn

## I. Huruf Kapital

Meskipun dalam tulisan Arab huruf kapital tidak dikenal, dalam transliterasi ini huruf tersebut digunakan juga. Penggunaan huruf kapital seperti apa yang berlaku di EYD, diantaranya huruf kapital digunakan untuk menuliskan huruf awal, nama diri dan permulaan kalimat. Bila nama diri didahului oleh kata sandang, maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya.

Contoh: وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ

*Wa mā Muhammadun illā rasūl*

Penggunaan huruf kapital untuk Allah hanya berlaku bila dalam tulisan Arabnya memang lengkap demikian dan kalau penulisan itu disatukan dengan kata lain sehingga ada huruf atau harakat yang dihilangkan, huruf kapital tidak dipergunakan.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## DAFTAR ISI

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN.....	ii
SURAT PERNYATAAN BERJILBAB .....	iii
SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR .....	iv
KARTU BIMBINGAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR.....	v
PERBAIKAN TUGAS AKHIR.....	vi
PENGESAHAN TUGAS AKHIR .....	ix
MOTTO .....	x
HALAMAN PERSEMBAHAN .....	xi
KATA PENGANTAR .....	xii
ABSTRAK .....	xv
PEDOMAN TRANSLITERASI.....	xvii
DAFTAR ISI.....	xxiv
DAFTAR TABEL.....	xxvii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xxviii
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	6
C. Tujuan dan Kegunaan Penelitian .....	7
D. Kajian Pustaka.....	8
E. Sistematika Penulisan .....	12
<b>BAB II LANDASAN TEORI DAN METODE PENELITIAN .....</b>	<b>14</b>
A. Landasan Teori.....	14
1. Problematika Pembelajaran .....	14



2. Penerjemahan.....	16
3. <i>Tarjamah Fauriyyah</i> .....	33
B. Metode Penelitian.....	34
1. Pendekatan dan Jenis Penelitian .....	34
2. Lokasi dan Waktu Penelitian .....	35
3. Subjek Penelitian .....	36
4. Teknik Pengumpulan Data .....	36
5. Teknik Analisis Data .....	39
6. Teknik Keabsahan Data.....	40
<b>BAB III DESKRIPSI OBJEK PENELITIAN</b> .....	43
A. Gambaran Umum Jurusan Pendidikan Bahasa Arab .....	43
1. Sejarah Singkat Jurusan Pendidikan Bahasa Arab .....	43
2. Letak Geografis .....	44
3. Visi, Misi, dan Tujuan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab .....	45
4. Struktur Organisasi .....	47
5. Keadaan Dosen, Karyawan dan Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab .....	47
6. Kurikulum.....	51
7. Fasilitas Belajar .....	56
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN</b> .....	56
A. Problematika Penerjemahan Mahasiswa pada Mata Kuliah <i>Tarjamah Fauriyyah</i> di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab.....	56
B. Upaya dalam Mengatasi Problematika Penerjemahan Mahasiswa pada Mata Kuliah <i>Tarjamah Fauriyyah</i> di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab .....	73
<b>BAB V PENUTUP</b> .....	83
A. Kesimpulan .....	83

B. Saran.....	84
C. Penutup.....	86
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>87</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>91</b>



## DAFTAR TABEL

Tabel 1: Daftar Dosen di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab .....	48
Tabel 2: Daftar Karyawan di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab .....	49
Tabel 3: Daftar Jumlah Mahasiswa Angkatan 2015-2021 .....	50
Tabel 4: Daftar Kurikulum 2016 di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab .....	52
Tabel 5: Upaya Mengatasi Problematika Penerjemahan .....	80



## DAFTAR LAMPIRAN

- Lampiran I : Kisi-kisi Instrumen Pengumpulan Data
- Lampiran II : Transkrip Wawancara
- Lampiran III : Transkrip Observasi
- Lampiran IV : Dokumentasi
- Lampiran V : Bukti Seminar Proposal
- Lampiran VI : Surat Permohonan Izin Penelitian
- Lampiran VII : Sertifikat Sosialisasi Pembelajaran
- Lampiran VIII : Sertifikat ICT
- Lampiran IX : Sertifikat TOEC
- Lampiran X : Sertifikat IKLA
- Lampiran XI : Sertifikat PLP-KKN
- Lampiran XII : *Curriculum Vitae*



# BAB I

## PENDAHULUAN

### A. Latar Belakang Masalah

Kegiatan penerjemahan memegang peranan penting dalam mentransfer ilmu dan informasi di berbagai bidang kehidupan seperti agama, sosial-politik, ekonomi, dan budaya. Penerjemahan merupakan kegiatan mengalihkan suatu bentuk bahasa (bahasa sumber) ke dalam bahasa lain (bahasa sasaran) dengan tetap mempertahankan aspek kesepadanan unsur-unsur didalamnya, seperti frase, klausa, paragraf, dan lain-lain, baik secara lisan maupun tulisan.<sup>2</sup>

Pada dasarnya kegiatan penerjemahan membutuhkan suatu keterampilan berbahasa yang memadai dan keterampilan dalam merangkai kalimat.<sup>3</sup> Selain itu, penguasaan bahasa juga menjadi salah satu syarat dasar dan mutlak untuk menjadi seorang penerjemah, meskipun saat ini banyak tersedia kamus dan mesin penerjemah yang dapat membantu dalam proses penerjemahan.<sup>4</sup> Hal ini dikarenakan, penguasaan bahasa dan keterampilan seseorang dalam menerjemah sangat berpengaruh terhadap kesuksesan kegiatan penerjemahan yaitu dapat tersampainya pesan yang terkandung di dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran.<sup>5</sup>

---

<sup>2</sup> Kardimin, "Ragam Penerjemahan", (Yogyakarta: *Mukaddimah*, 2017), Vol. 2. No. 1, hlm. 189.

<sup>3</sup> Umi Hanifah, "Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia pada Perguruan Tinggi Agama Islam di Indonesia", (Surabaya: *Alfazuna*, 2018), Vol. 2. No. 2, hlm. 205.

<sup>4</sup> Tika Fitriyah dan Moh. Fery Fauzy, "Improving Quality of Arabic Translation Course through Jigsaw Cooperative Learning", (Malang: *Izdihar*, 2020), Vol. 3, No. 1, hlm. 18.

<sup>5</sup> Ingrid Veronica Kusumawardani, "Penerjemahan Keterampilan Berbahasa yang Berhubungan dengan Proses Pengembangan Bahasa Sebuah Tawaran Kewirausahaan dalam Kegiatan Berbahasa", (Jakarta: *Jurnal Publipreneur*, 2018), Vol. 6. No. 1, hlm. 5.

Seiring berjalannya waktu, kebutuhan masyarakat akan tenaga penerjemah profesional terus meningkat. Sehingga untuk dapat memenuhi kebutuhan tersebut, kemudian diselenggarakanlah lembaga pendidikan penerjemah di perguruan tinggi yang berada dibawah fakultas sastra atau fakultas lain yang relevan dengan cara melatih kemampuan menerjemah melalui teori dan praktik.<sup>6</sup>

Menurut Syihabuddin terdapat dua bentuk pendidikan penerjemahan. *Pertama*, pendidikan penerjemah yang diselenggarakan dalam bentuk lembaga formal, misalnya sebagai sebuah jurusan yang ada dibawah fakultas sastra atau bahasa, sebagai pusat studi terjemah, program pendidikan penerjemah di pascasarjana, program pendidikan diploma, atau dalam bentuk kursus. *Kedua*, pendidikan penerjemah yang diwujudkan dalam bentuk mata kuliah terjemah dan diselenggarakan oleh berbagai jurusan pendidikan bahasa asing yang ada di bawah fakultas sastra atau bahasa.<sup>7</sup> Adapun pendidikan penerjemahan yang berbentuk lembaga bertujuan untuk membina calon-calon penerjemah profesional dan pendidikan penerjemahan yang berbentuk mata kuliah bertujuan membina mahasiswa dalam melatih keterampilan dasar menerjemah untuk membantu mahasiswa dalam mendalami mata kuliah lain yang relevan.<sup>8</sup>

Berkaitan dengan pendidikan penerjemahan, *Tarjamah Fauriyyah* merupakan mata kuliah pilihan di jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta yang diperuntukkan bagi mahasiswa semester 6 dan mata

---

<sup>6</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktik)*, (Bandung: UPI PRESS, 2016), hlm. 154.

<sup>7</sup> Ibid, hlm. 156.

<sup>8</sup> Ibid, hlm. 166-167.

kuliah ini memuat 4 sks dalam satu semester. Mata kuliah ini diharapkan dapat memberikan pengetahuan dan keterampilan kepada mahasiswa dalam kemampuan menerjemah secara langsung literatur ataupun bacaan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.<sup>9</sup>

Berdasarkan studi pendahuluan yang dilakukan oleh peneliti saat pelaksanaan pembelajaran *Tarjamah Fauriyyah* di jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, dalam praktiknya mahasiswa diperintahkan untuk belajar menerjemahkan bahasa Arab secara langsung melalui lisan tanpa ada persiapan sebelumnya. Satu persatu mahasiswa diminta untuk menerjemah sesuai dengan urutan absen. Adapun materi yang diberikan bertahap di setiap pertemuannya, mulai dari tingkatan yang paling sederhana hingga tingkatan yang lebih sulit. Materi yang diberikan berupa teks *qirā'ah* dalam buku ajar bahasa Arab siswa Madrasah Aliyah (MA), majalah, artikel, video, dan audio berbahasa Arab.<sup>10</sup>

Pembelajaran sebuah bahasa terutama bahasa asing bukanlah hal yang mudah dan juga membutuhkan suatu keterampilan untuk dapat menguasainya dengan baik, seperti halnya bahasa Arab. Karakteristik bahasa Arab yang unik dapat menjadi problematika tersendiri bagi non-arab, khususnya mahasiswa Indonesia yang sedang mempelajari bahasa Arab. Problematika yang seringkali terjadi ini salah satunya adalah problematika penerjemahan.<sup>11</sup>

---

<sup>9</sup> Dokumentasi RPS Mata Kuliah *Tarjamah Fauriyyah* Jurusan Pendidikan Bahasa Arab.

<sup>10</sup> Observasi Pra Penelitian, Yogyakarta, 17 Februari 2022 pukul 07.00 WIB.

<sup>11</sup> Bintang Rosada dan Ikke Wulan Dari, "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia bagi Mahasiswa Prodi BSA STAIN Madina dan Prodi PBA IAIN Bengkulu", (Bengkulu: *Ihya Al Arabiyah*, 2021), Vol. 7, No. 2, hlm. 34.

Problematika penerjemahan merupakan berbagai permasalahan yang timbul di dalam kegiatan penerjemahan. Dalam menerjemahkan bahasa Arab, sebagaimana yang dikemukakan oleh Ahmad Izzan bahwa kesulitan yang seringkali ditemui dalam menerjemahkan teks bahasa Arab adalah kesulitan linguistik dan non-linguistik.<sup>12</sup> Adapun dalam pelaksanaan pembelajaran mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* tahun akademik 2021/2022 sebagaimana pengamatan sebelumnya yang dilakukan oleh peneliti, keterampilan mahasiswa dalam menerjemah masih tergolong rendah dan beberapa diantaranya terlihat masih ada yang merasa kesulitan dan ragu-ragu saat menerjemahkan kalimat yang ada di dalam materi *Tarjamah Fauriyyah*.<sup>13</sup>

Berdasarkan wawancara peneliti dengan salah satu mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab yang mengambil mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah*, mahasiswa juga mengatakan bahwa merasa kesulitan saat menerjemah terutama materi berupa majalah dan artikel berbahasa Arab karena banyaknya istilah-istilah yang belum diketahui sebelumnya.<sup>14</sup> Hal ini kemungkinan terjadi karena penguasaan kosakata dan tata bahasa (*qawā'id*) yang dimiliki mahasiswa masih tergolong minim, atau karena dipengaruhi oleh faktor-faktor lain.

Penelitian serupa terkait dengan problematika penerjemahan juga telah dikaji oleh beberapa peneliti, seperti penelitian yang dilakukan oleh Alba' Alhusna tentang problematika linguistik yang dihadapi mahasiswa bahasa

---

<sup>12</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2009), hlm. 2.

<sup>13</sup> Observasi Pra Penelitian, Yogyakarta, 17 Februari 2022 pukul 07.00 WIB.

<sup>14</sup> Erna Nurhamidah, Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Wawancara Pra Penelitian, Yogyakarta, 17 Februari 2022.



Arab STAIN Ponorogo dalam menerjemahkan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Ia menemukan tiga kesalahan mahasiswa dalam menerjemahkan bahasa Arab ke bahasa Indonesia yaitu kesalahan dalam memilih padanan kata, restrukturisasi bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, dan kesalahan tata bahasa. Ia juga memaparkan bahwa permasalahan-permasalahan tersebut terjadi disebabkan oleh kurangnya penguasaan kosakata, rendahnya penguasaan gramatika bahasa sumber dan pengalaman menerjemah yang masih sedikit.<sup>15</sup>

Selain itu, penelitian serupa juga telah dikaji oleh Bintang Rosada dan Ikke Wulan Dari tentang problematika penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia yang di alami mahasiswa jurusan BSA STAIN Madina dan jurusan PBA IAIN Bengkulu, ia menemukan beberapa faktor yang menyebabkan mahasiswa merasa kesulitan dalam menerjemahkan teks berbahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia yang meliputi faktor linguistik berupa, kesulitan dalam membedakan harakat, kesalahan membaca harakat dalam kata, kesulitan dalam restrukturisasi sesuai kaidah bahasa Indonesia, kesalahan dalam mengartikan kata dan kesulitan menerjemah idiom. Sedangkan faktor non-linguistik meliputi perbedaan latar belakang dan kondisi pada saat menerjemahkan, serta kurangnya waktu menerjemah.<sup>16</sup>

Adapun perbedaan jenis metode terjemah menjadi kebaruan dalam penelitian ini, penelitian sebelumnya membahas tentang problematika tarjamah

---

<sup>15</sup> المشكلات اللغوية في الترجمة (بحث بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو) (Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language, 2017), Vol. 1 No. 1, hlm. 34.

<sup>16</sup> Bintang Rosada dan Ikke Wulan Dari, "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia Bagi Mahasiswa...", hlm. 34.

secara tidak langsung (*al-tarjamah al-tahdhiriyah*), sedangkan penelitian ini membahas tentang problematika tarjamah secara langsung (*al-tarjamah al-fauriyyah*) yang dialami mahasiswa.

Berdasarkan uraian latar belakang diatas, peneliti kemudian ingin mengetahui lebih lanjut mengenai problematika apa saja yang dialami mahasiswa dalam menerjemahkan bahasa Arab pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* dan ingin mengetahui upaya apa yang dilakukan dalam mengatasi problematika-problematika tersebut, maka dari itu peneliti kemudian tertarik untuk melakukan penelitian dengan judul **“Problematika Penerjemahan Mahasiswa pada Mata Kuliah *Tarjamah Fauriyyah* di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Tahun Akademik 2021/2022”**.

## **B. Rumusan Masalah**

1. Apa saja problematika penerjemahan mahasiswa pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* di jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga tahun akademik 2021/2022?
2. Bagaimana upaya dalam mengatasi problematika dalam penerjemahan mahasiswa pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* di jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga tahun akademik 2021/2022?

## C. Tujuan dan Kegunaan Penelitian

### 1. Tujuan Penelitian

- a. Untuk mengetahui problematika penerjemahan mahasiswa pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* di jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga tahun akademik 2021/2022.
- b. Untuk mengetahui upaya-upaya dalam mengatasi problematika penerjemahan mahasiswa pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* di jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga tahun akademik 2021/2022.

### 2. Kegunaan Penelitian

Adapun dalam penelitian ini, penulis memiliki beberapa kegunaan penelitian diantaranya:

#### a. Kegunaan Teoritis

- 1) Memberikan sumbangan pengetahuan dan wawasan terhadap pembelajaran *Tarjamah Fauriyyah* bagi mahasiswa di jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- 2) Memberikan informasi terkait problematika penerjemahan mahasiswa jurusan Pendidikan bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta pada pembelajaran *Tarjamah Fauriyyah*.

#### b. Kegunaan Praktis

- 1) Bagi peneliti, diharapkan dapat memberikan informasi dan mengetahui lebih dalam tentang problematika mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab dalam menerjemah bahasa Arab.

- 2) Bagi pendidik, diharapkan dapat menjadi masukan dalam meningkatkan kualitas pembelajaran *Tarjamah Fauriyyah*.
- 3) Bagi mahasiswa, diharapkan dapat menambah pengetahuan dalam menerjemahkan bahasa Arab dengan baik dan benar sebagai bekal menjadi guru bahasa Arab.
- 4) Bagi perguruan tinggi, dapat menjadi masukan dalam meningkatkan kualitas perguruan tinggi.

#### **D. Kajian Pustaka**

Setelah melakukan kajian pustaka, peneliti mengemukakan beberapa rujukan penelitian terdahulu yang berkaitan dengan skripsi yang akan penulis teliti, diantaranya sebagai berikut:

**Pertama**, skripsi dengan judul, "*Problematika Menterjemah Teks Qirā'ah pada Mata Pelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas VIII Madrasah Tsanawiyah Dartul Amin Palangkaraya*" yang ditulis oleh Dewi Fitriana mahasiswi jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangkaraya tahun 2017. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa permasalahan-permasalahan siswa dalam menerjemahkan teks bahasa Arab dipengaruhi oleh beberapa faktor. Faktor internal meliputi kurangnya motivasi dari orang tua sehingga mereka hanya memotivasi dirinya sendiri, kurangnya minat dalam mempelajari bahasa Arab kecuali karena tuntutan mata pelajaran dari sekolah, sedangkan faktor eksternal meliputi sarana-prasarana sekolah yang kurang memadai.

Persamaan penelitian ini dengan penelitian yang dilakukan yaitu sama-sama membahas tentang problematika dalam menerjemahkan bahasa Arab. Adapun perbedaannya yaitu ada pada subjek penelitian dan penelitian yang dilakukan lebih berfokus pada problematika mahasiswa dalam menerjemah bahasa Arab pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah*.<sup>17</sup>

**Kedua**, skripsi dengan judul “*Problematika Penerjemahan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab dalam Penulisan Skripsi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan*” yang ditulis oleh Sakti Susilo Nugroho mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pekalongan tahun 2019. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa problematika linguistik penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab pada penulisan skripsi mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pekalongan yaitu minimnya penguasaan kosakata, minimnya penguasaan *qawā'id*, minimnya penguasaan susunan kalimat, dan kesulitan dalam perkembangan bahasa. Sedangkan problematika non-linguistik meliputi perbedaan penguasaan bahasa Arab dalam faktor sosial budaya arab dengan Indonesia.

Persamaan penelitian ini dengan penelitian yang dilakukan yaitu sama-sama membahas mengenai problematika penerjemahan. Adapun perbedaannya yaitu, penelitian ini lebih berfokus pada problematika dalam penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab pada penulisan skripsi, sedangkan

---

<sup>17</sup> Dewi Fitriana, *Problematika Menterjemah Teks Qirā'ah pada Mata Pelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas VIII Madrasah Tsanawiyah Dartul Amin Palangkaraya*, Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab, (Palangkaraya: IAIN Palangkaraya, 2017).

penelitian yang dilakukan berfokus pada problematika penerjemahan bahasa Arab pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah*.<sup>18</sup>

**Ketiga**, skripsi dengan judul “*Problematika Linguistik dalam Pembelajaran Maharah Al-Qirā’ah pada Kelas VII A di MTsN 9 Sleman*” yang ditulis oleh Faik Nurrohman mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga tahun 2020. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa problematika yang dialami peserta didik dari aspek fonologi, yaitu belum dapat membedakan antara huruf hijaiyah yang satu dengan yang lain, dari aspek morfologi yaitu siswa kesulitan menyebutkan asal kata dari bentuk *mudhōri’ ke fi’il mādhi* dan *fi’il amr* begitu juga sebaliknya. Problematika pada aspek sintaksis yaitu rendahnya kemampuan tata bahasa peserta didik, sedangkan pada aspek semantik, yaitu kemampuan peserta didik dalam menerjemahkan kalimat bahasa Arab masih rendah.

Persamaan penelitian ini dengan penelitian yang dilakukan yaitu sama-sama membahas mengenai problematika dalam pembelajaran bahasa arab. Adapun perbedaannya yaitu, penelitian ini berfokus pada problematika dalam maharah *qirā’ah* dari aspek linguistik saja sedangkan penelitian yang dilakukan berfokus pada problematika linguistik dan non-linguistik dalam pembelajaran menerjemah bahasa Arab.<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> Sakti Susilo Nugroho, *Problematika Penerjemahan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab dalam Penulisan Skripsi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan*, Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab, (Pekalongan: IAIN Pekalongan, 2019).

<sup>19</sup> Faik Nurrohman, *Problematika Linguistik dalam Pembelajaran Maharah Al-Qira’ah pada Kelas VII A di MTsN 9 Sleman*, Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2020).

**Keempat**, jurnal dengan judul “*Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka*” yang ditulis oleh Siti Amalia dan Dody Irawan mahasiswa IAIN Syaikh Abdurrahman Siddiq Bangka Belitung tahun 2021. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa peserta didik masih mengalami kesulitan dalam memilih kosakata, tata bahasa (*qawā'id*), susunan kalimat, latar belakang peserta didik, kamus yang kurang memadai, dan kurangnya motivasi belajar.

Persamaan penelitian ini dengan penelitian yang akan dilakukan yaitu sama-sama membahas mengenai problematika penerjemahan bahasa Arab. Adapun perbedaannya yaitu ada pada subjek penelitian dan penelitian yang dilakukan lebih berfokus pada problematika mahasiswa dalam menerjemahkan bahasa Arab pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah*.<sup>20</sup>

**Kelima**, jurnal dengan judul “*Problematika Pembelajaran Tarjamah di Marhalah Aliyah TMI Al-Amien Prenduan*” yang ditulis oleh Qurrotu A'yun Nufus mahasiswa Universitas Islam Darul Ulum Lamongan tahun 2021. Penelitian ini membahas tentang problematika pembelajaran tarjamah di Marhalah Aliyah TMI Al-Amien Prenduan dan solusi atas problematika tersebut. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa pelaksanaan pembelajaran tarjamah di Madrasah Aliyah TMI Al-Amien Prenduan tidak sesuai dengan kitab *Khutwah Al-Tadris* yang menjadi pedoman mengajar guru di sebabkan oleh beberapa hal diantaranya guru tarjamah tidak memiliki buku

---

<sup>20</sup> Siti Amalia dan Dody Irawan, *Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka*, Skripsi Pendidikan Bahasa Arab, (Bangka Belitung: IAIN Syaikh Abdurrahman Siddiq Bangka Belitung, 2021).

pegangan atau buku teks bacaan untuk latihan menerjemahkan, tidak ada silabus yang ditetapkan dalam materi ini seperti halnya materi lain sehingga guru tidak dapat memusatkan materi yang akan diajar dan tidak sama setiap tahunnya.

Persamaan penelitian ini dengan penelitian yang dilakukan yaitu sama-sama membahas tentang problematika pembelajaran tarjamah. Adapun perbedaannya adalah penelitian yang dilakukan berfokus pada problematika yang dialami mahasiswa dalam menerjemah bahasa Arab.<sup>21</sup>

#### **E. Sistematika Penulisan**

Sistematika penulisan dalam skripsi ini bertujuan untuk memudahkan pembaca mengetahui gambaran tentang isi skripsi secara keseluruhan. Oleh sebab itu penulis membagi sistematika penulisan menjadi beberapa bagian, yaitu:

Bab I pendahuluan, bagian ini berisi latar belakang masalah, rumusan masalah, tujuan dan kegunaan penelitian, kajian pustaka, dan sistematika penulisan.

Bab II, bagian ini berisi landasan teori dan metode penelitian yang digunakan dalam penelitian.

Bab III, bagian ini berisi gambaran umum Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga yang berisi,

---

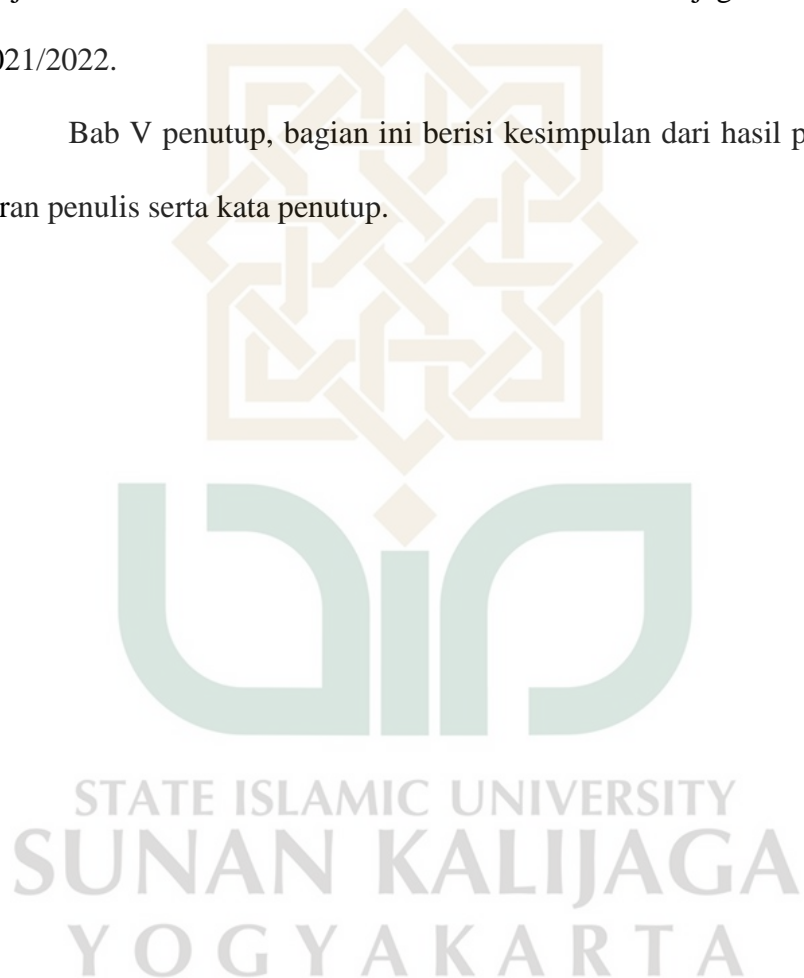
<sup>21</sup> Qurrotu A'yun Nufus, "Problematika Pembelajaran Tarjamah di Marhalah Aliyah TMI Al-Amien Prenduan", (Madura: *Dar El-ilmu*, 2021), Vol. 8. No. 1, hlm. 54.



sejarah berdiri, letak geografis, visi dan misi, struktur organisasi, keadaan dosen, karyawan dan mahasiswa, kurikulum, dan fasilitas belajar.

Bab IV, bagian ini berisi hasil penelitian dan pembahasan mengenai problematika penerjemahan mahasiswa pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* di jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga tahun akademik 2021/2022.

Bab V penutup, bagian ini berisi kesimpulan dari hasil penelitian dan saran penulis serta kata penutup.



## BAB V

### PENUTUP

#### A. Kesimpulan

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan yang telah penulis uraikan di bab sebelumnya tentang problematika penerjemahan mahasiswa pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* di jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta tahun akademik 2021/2022, maka dapat diambil kesimpulan bahwa:

1. Problematika penerjemahan yang dialami mahasiswa meliputi problematika linguistik dan non-linguistik. Problematika tersebut antara lain:
  - a. Problematika linguistik meliputi, kurangnya penguasaan kosakata mahasiswa, kurangnya penguasaan kaidah bahasa Arab seperti *nahwu* dan *shorof*, kesulitan dalam menyusun terjemahan ke dalam bahasa Indonesia dan kesulitan menerjemah istilah-istilah asing.
  - b. Problematika non-linguistik meliputi, perbedaan sosial-budaya, kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap tema yang akan diterjemah, mahasiswa merasa enggan dan bosan saat menerjemah, serta tingkat kemampuan mahasiswa yang beragam.
2. Upaya dosen dan mahasiswa dalam mengatasi problematika penerjemahan teks bahasa Arab pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* bagi mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab, antara lain:

- a. Upaya mahasiswa yaitu mencari dan menulis arti kosakata yang belum diketahui, membaca teks-teks bahasa Arab, menonton video berita-berita Arab di *you-tube*, membaca kitab atau buku tentang kaidah bahasa Arab, dan membiasakan latihan menerjemah secara mandiri.
- b. Upaya dosen yaitu dengan memerintahkan mahasiswa untuk mendiskusikan arti kosakata dalam teks bahasa Arab melalui aplikasi *e-learning*, menghimbau mahasiswa untuk berani menerjemahkan, mengajak mahasiswa untuk mengikuti seminar bahasa Arab dengan narasumber langsung dari Timur Tengah, dan memperbanyak latihan menerjemah.

## **B. Saran**

Berdasarkan hasil penelitian tentang problematika penerjemahan mahasiswa pada mata kuliah *Tarjamah Fauriyyah* di jurusan Pendidikan Bahasa Arab, penulis ingin memberikan beberapa saran sebagai bahan masukan dan pertimbangan yang mungkin akan berguna, diantaranya:

1. Bagi Dosen
  - a. Hendaknya lebih memperbanyak latihan menerjemah menggunakan video dan audio berbahasa Arab atau sesekali mendatangkan *native speaker* agar mahasiswa dapat praktik secara langsung.
2. Bagi Mahasiswa
  - a. Menghafal atau mengulang-ulang kembali kosakata yang telah dipelajari.

- b. Aktif bertanya kepada dosen, teman, atau senior, jika terdapat bacaan atau kosakata yang belum difahami.
- c. Mengulang-ulang kembali materi tentang *qawā'id* yang pernah dipelajari sebelumnya.
- d. Membaca buku-buku referensi seperti pedoman penerjemahan Arab-Indonesia atau buku-buku lain yang berkaitan dengan tata cara penerjemahan yang baik.

### 3. Bagi Peneliti

Karena keterbatasan kemampuan yang penulis miliki, penulis menyadari bahwa penelitian ini mungkin belum cukup mampu menjelaskan permasalahan yang ada secara menyeluruh. Untuk itu, penulis ingin memberikan saran-saran tersebut antara lain :

- a. Diharapkan pada penelitian selanjutnya yang berkaitan dengan penerjemahan agar lebih diperdalam lagi dalam menjelaskan problematika yang ada khususnya dalam hal *balaghoh*.
- b. Calon peneliti dapat menggunakan angket sebagai instrumen pengumpulan data untuk menggambarkan persentase problematika yang dialami keseluruhan responden.
- c. Hasil penelitian ini dapat dijadikan sebagai referensi bagi peneliti selanjutnya dengan memperhatikan kekurangan dalam skripsi ini, sehingga dapat diperbaiki oleh peneliti selanjutnya.

### C. Penutup

Alhamdulillah puji syukur penulis haturkan kehadiran Allah SWT atas segala limpahan rahmat, petunjuk dan karunia-Nya, sehingga penulisan skripsi ini dapat terselesaikan meski dengan keterbatasan kemampuan yang penulis miliki. Penulis menyadari dalam penulisan skripsi ini tentu masih terdapat banyak kekurangan dan kesalahan baik dari segi penulisan, isi, maupun dalam hal penyajian atau dari segi lainnya.

Oleh sebab itu, peneliti sangat mengharapkan saran dan kritik yang membangun dari para pembaca sebagai bahan perbaikan selanjutnya. Penulis juga berharap semoga skripsi ini nantinya dapat bermanfaat bagi para pembaca khususnya pendidikan bahasa Arab.



## DAFTAR PUSTAKA

- Akmaliyah. 2016. *Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Bandung: Al-Tsaqafa, Vol. 13, No. 1.
- Al Farisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Arifatun, Novia. 2012. *Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)*. Semarang: *Journal of Arabic learning and Teaching*, Vol. 2, No. 1.
- Bintang Rosada dan Ikke Wulan Dari. 2021. *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia bagi Mahasiswa Prodi BSA STAIN Madina dan Prodi PBA IAIN Bengkulu*, Vol. 7, No. 2.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Dimiyati dan Mudjiono. 2013. *Belajar dan Pembelajaran*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Fika Magfira Tungkagi, Ibadurrahman Ali, dan Yuslin Kasan. 2022. *Problematika Pembelajaran Bahasa Arab pada Mahasiswa Lulusan Non-Madrasah di Prodi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Sultan Amai Gorontalo*. Gorontalo: Al-Fakkar, Vol. 3, No. 1.
- Findivia Egga Fahrani dan Hadi Warsito Wiryosutomo. 2021. *Analisis Faktor-faktor Penyebab Perilaku Malas Belajar Daring Saat Pandemi Covid-19 pada Siswa Kelas XII SMA Negeri 1 Menganti Gresik*. Surabaya: Jurnal BK Unesa, Vol. 12, No. 2.
- Fitriana, Dewi. *Problematika Menterjemah Teks Qirā'ah pada Mata Pelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas VIII Madrasah Tsanawiyah Dartul Amin Palangkaraya*. Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab, Palangkaraya: Pps. IAIN Palangkaraya, 2017.
- Ghony, Djunaidi dan Fauzan Almanshur. 2014. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.
- Hanifah, Umi. 2018. *Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia pada Perguruan Tinggi Agama Islam di Indonesia*. Surabaya: Alfazuna, Vol. 2, No. 2.

- Hatmiyati dan Husin. 2018. *Budaya dalam Penerjemahan Bahasa*. Kalimantan Selatan: Al-Mi'yar, Vol. 1, No. 2.
- Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Hijriyah, Umi. 2012. *Metode dan Penilaian Terjemah*. Lampung: Al-Bayan, Vol. 4, No. 1.
- Izzan, Ahmad. 2009. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Kamus Versi *Online/Daring* (Dalam Jaringan).
- Kardimin. 2017. *Ragam Penerjemahan*. Yogyakarta: Mukaddimah, Vol. 2, No. 1.
- Kusumawardani, Ingrid Veronica. 2020. *Penerjemahan Keterampilan Berbahasa yang Berhubungan dengan Proses Pengembangan Bahasa Sebuah Tawaran Kewirausahaan dalam Kegiatan Berbahasa*. Jakarta: Jurnal Publipreneur, Vol. 6, No. 1.
- Ma'mur, Ilzamudin. *Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis*. Banten: Al-Qalam, Vol. 21. No. 102.
- Mappaenre, Nurazni dan Herson Anwar. 2020. *Hubungan Antara Penguasaan Bahasa Indonesia dengan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bacaan Berbahasa Arab*. Gorontalo: Al-Kilmah, Vol. 1, No. 2.
- Moleong, Lexy J. 2007. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Munip, Abdul. 2005. *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia: Suatu Pendekatan Error Analysis*. Yogyakarta: Al-'Arabiyah, Vol. 1, No. 2.
- \_\_\_\_\_. 2008. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Bidang Akademik.
- Norlaila. 2009. *Mampu Menerjemahkan (Teori Terjemahan Arab-Indonesia)*. Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta.
- Nufus, Qurrotu A'yun. 2021. *Problematika Pembelajaran Tarjamah di Marhalah Aliyah TMI Al-Amien Prenduan*. Madura: Dar El-ilmu, Vol. 8, No. 1.

- Nugroho, Sakti Susilo. *Problematika Penerjemahan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab dalam Penulisan Skripsi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan*. Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab, Pekalongan: Pps. IAIN Pekalongan, 2019.
- Nurrohman, Faik. *Problematika Linguistik dalam Pembelajaran Maharah Al-Qira'ah pada Kelas VII A di MTsN 9 Sleman*. Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab, Yogyakarta: Pps. UIN Sunan Kalijaga, 2020.
- Setiadi, Syamsi. 2017. *Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Maninjau Press.
- Shalihah, Siti. 2017. *Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni*. Ponorogo: Jurnal At-Ta'dib, Vol. 12, No. 1.
- Siti Amalia dan Dody Irawan. *Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka*. Skripsi Pendidikan Bahasa Arab, Bangka Belitung: Pps. IAIN Syaikh Abdurrahman Siddiq Bangka Belitung, 2021.
- Slameto. 2015. *Belajar dan Faktor-faktor yang Mempengaruhinya*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Syihabuddin. 2016. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktik)*. Bandung: UPI PRESS.
- Tarigan, Henry Guntur. 1986. *Pengajaran Kosakata*. Bandung: Angkasa.
- Tika Fitriyah dan Moh. Fery Fauzy. 2020. *Improving Quality of Arabic Translation Course through Jigsaw Cooperative Learning*. Malang: Izdihar, Vol. 3, No. 1.
- Tim Penyusun. 2018. *Pedoman Akademik Program Sarjana (S-1) Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Tahun 2018*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.
- Tim Penyusun. 2021. *Buku Pedoman Akademik Universitas Program Sarjana (S-1) Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta 2021*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.
- Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori Tarjamah Pengantar Kearah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju.



Yusring Sanusi Baso, Faridah Rahman, Haeruddin, dan Najmuddin Abd Safa. 2016. *Hubungan Penguasaan Mufradat dan Tingkat Pemahaman Mahasiswa dalam Membaca Teks Asli Bahasa Arab*. *Arabi: Journal of Arabic Studies*, Vol. 1, No. 2.

الحسنى، أ. ٢٠١٧. المشكلات اللغوية في الترجمة (بحث بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو).  
*Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, Vol. 1, No. 1.

